

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **24 (1965)**

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Phonetik – Syntax, Stilistik – Metrik, Rhetorik – Sprachmischung

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Germanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|--|---|
| abbreviatura, 52 s. | Schrifttradition, 51 ss., 60 ss. |
| Abstraktion in der Sprache, 16–19, 146 s. | Schweizer Romanistik |
| Alexiusleben, 57 | – Querschnitt, 181 |
| Eidesformel, 51 ss. | – Bibliographie, 181 ss. |
| Einstimmigkeit als Wertmaßstab des Stils, 11–14 | semi-adverbe, 152 |
| Eulaliasequenz, 56 | Sprache und Rede (langue und parole), 5–7 |
| Formel zum Gottesurteil, 59 | Sprache und Welt, 15 s., 20–22 |
| Gallo-italienische Predigten, 59 | Stand periodischer Veröffentlichungen, 191 s. |
| Inschrift in S. Clemente, 57 | Straßburger Eide, 45, 54 ss. |
| Jonasfragment, 58 | Übersetzbarkeit von einer Sprache in die andere, 20 |
| kampanische Eidesformeln, 45, 51 ss. | umbrische Bußformel, 58 |
| Kasusabbau in den romanischen und germanischen Sprachen, 18 s. | Verbrauchs-Rede, 44 ss. |
| Klarheit des sprachlichen Ausdrucks, 10 | Veroneser Rätsel, 45 ss. |
| Langue und parole cf. Sprache und Rede | Vorlesen, 44 ss. |
| Leodegarslied, 56 | Vorsagen, 57 s. |
| logoduresisches Privileg, 59 | Weiterleben des Oskischen, 206 |
| Metanalyse, 153 s. | Werturteil |
| Metapher, sprachliche, 147 N 14 | – grammatisches, 7 s. |
| Passion von Clermont, 56 | – stilistisches, 8–14 |
| Postilla amiatina, 57 | Wiedergebrauchs-Rede, 44 ss. |
| Protokoll, 44 ss. | Zeichen, sprachliches, 14 s. |
| – von Volterra, 60 | Zeugenaussage, 51 ss. |
| Schriftsprachen, 44, 63 | Zweisprachigkeit, 20 s. |

Phonetik

- ĩ* > *e*, it., 48, 48 N16
- ŭm* > -*o*, it., 48, 48 N16
- B*- als -*b*- erhalten im It., 48 s.
- gl*- > -*t*- > -*y*-, 167
- t*- als -*t*- erhalten, it., 48 s., 48 N19
- nt* gefallen, 6. Pers. pl., it., 48, 48 N16, 50 N25

Syntax, Stilistik

- accord
 - bei *tout* + *Adj.*, 154 ss.
 - bei *tout autre*, 156
- Aktionsart, 274 ss.
 - perfektive und imperfektive Aktionsart, 275 N9
- Aktionsstand, 292–297
- Aspekt, 274–277, 289
 - komplexiver und kursiver Aspekt, 275 N9
 - momentaner und durativer Aspekt, 275 N9
- conditionnel passé, 298 s.
- discours semi-direct cf. Rede
- futur antérieur, 290 s.
- imparfait, 274–277, 289
 - de rupture, 273 s.
 - de tentative, 275 s.
- Imperativ als Modusmetapher, 284 N23
- Imperfekt der erlebten Wahrnehmung, 273 s.
- Konjunktiv, 284–286
- Modus, 283–286
- Opposition imparfait / passé simple im Afr., 300
- passé composé, 279, 291–295
- passé simple, 274–277, 289, 294
- perfeito composto (port.), 280
- Perfekt
 - periphrastisches des Katalanischen, 279 N14
- Personensetzung in der erlebten Rede, 270 s.
- pretérito perfeito (port.), 279 s.
- Rede
 - direkte, indirekte, erlebte, 9–11
- Semi-Tempus, 284
- style indirect libre cf. Rede
- Synonymendoppelung im Afr., 74
- temps surcomposés, 293 N37 s., 295–297
- Tempus und (erlebte) Zeit, 280–282, 288 s.
- Tempusmetaphorik, 272, 276, 282 s., 285, 294 s., 298, 350 N4
- Tempussystem als Auffassungsschema der erlebten Zeit, 286, 301
- tout* adv. unveränderlich, 154
- venir de* + *Inf.* als Tempusperiphrase, 297 s.
- Zeitadverbien in der erlebten Rede, 271 s.

Metrik, Rhetorik

- Alliteration, 61 N64
- Anapher, 61 N64
- Assonanz, 61 N64
- Cursus, 61 N64
- etymologische Figur, 61 N64
- Hexameter, 46, 49
- Synalöphe, 50
- Zäsur, 46

Sprachmischung

- bilinguismo inconscio, 48
- Mischsprache, 48
- Troubadoursprache, dialektale Einflüsse, 167

B. Wörterverzeichnis

Galloromanisch

- accourir*, fr., 261
amuset, wallon., 221
apparaître, fr., 262
augmenter, fr., 256 s.
avē, auv., *avén*, 165

baisser, fr., 257

calkizûte, wallon., 223
cameuser, afr., 216
camois, afr., 217, 225 s., pik., 225
camoiser, *camoisier*, afr., 215, 228
camoissé, afr., 217 s., 226; *camoicé*, 217 s.; *camoissié*, 217 ss., pik., 214, 218
camoisser, apik. 217; *camois-sier*, afr., 215, 217, 226
camous, mars., 91
camo(u)ser, afr., 216 s., 224 s., 228; *camo(u)sier*, 216
camo(u)sier, afr., 216
camoussé, afr., 223 s., wallon., 214, 218 ss.; rouchi, 220
camo(u)sser, afr., 216, 221 ss., 225, 228; *camousser*, wallon., 220, nordfr., 224; *s'camousser*, rouchi, ard., 220
camousses, wallon., 218
camoussi, Vimeu, Courtis., 218, 220
camoussir, Démuin, 220; *se camoussi*, Courtis., 220
camoussure, rouchi, hain., 220
camozé, afr., 216, 229
camucia, afrprov., 104
camuzat, aprov., 216
caribrôdion, verv., 223
carmoussé, tourn., 223

cesser, fr., 254
chameau, fr., 100 N 68
chamoil, alothr., 100 N 68
chamois, fr., 99, 101 s.; *chamoix*, afr., 99 N 68, 100 N 68; *chamos*, awald., 91 s.; *chamox*, afrprov., 104
chamois, afr., 214, 217, 226
chamoisar, afrprov., 216; *chamoiser*, fr., 217, 230
chamoiserie, fr., 230
chamoiseur, fr., 230
chamoisié, afr., 216
chamoisser, afr., 105 N 105; *chamosser*, nam., 219; *chamoissier*, afr., 214, 221, 230
chamoissié, afr., 215
chamossadge, nam., 219
chamousser, afr., 216
chamus, adauph., 92
chamusl, occit., 228
chanaux, afrprov., 104 N 90; *chanauz*, 104
chanavaz, afrprov., 104
changer, fr., 257 s.
charmeuzi, Clessé, 229
chaumenir, poit., 229
chaumeny, mfr., 229; *chaumeni*, aun., 229
chaumesit, afrprov., 229
chaumoisy, mfr., 228
chausmosé, agn., 225
chauveny, aun., 229
chomoueïsa, Chav., 229
commencer, fr., 254
convenir, fr., 265 s.

demeurer, fr., 248, 266
descamoissier, mfr., 215
descendre, fr., 263
diminuer, fr., 258
disparaître, fr., 255

échapper, fr., 248 s., 266
échouer, fr., 255
embellir, fr., 259
ereus, Aosta, 89 N 9; *erös*, aost., 89 N 10; *ērōhā*, Rhêmes, 89 N 10; *erōse*, Valtourn., 89 N 9
escaude, fr., 231; *écaude*, *escande* (= *escaude*), mfr., 231
escausisos, aprov., 167

famur, sav., 89, 98 N 66
flōtō, frprov., 166
fōs, Cogne, 89 N 14

galguzouhe, Malm., 223
garguèzoûde, nam., 223
grandir, fr., 259
grossir, fr., 259

habitud, aprov., 33–37

iunies, afr., 71

kalyotos, auv., 165; *kayōta*, 165
kamoissé, mfr., 215; *kamosié*, afr., 216; *kamoussé*, 216
kāmus, AMar., 91; *kamūns*, 90 N 18
kamusay, Dombras, 220; *kamuse*, Mons, *ka-muse(y)*, ard., lothr., 221; *s kamuse*, PCal., 220
kamuset, nam., 221
kamusi(r), Somme, 220; *kamoust*, Aisne, *kamūzi*, SeineM., 228; *s kamusir*, PCal., 220
kāmusür, Somme, 220
kamuzit, aveyr., 229
kās, Evolène, 94 N 36

<i>kpmuzit</i> , aveyr., 229; (<i>ko</i>) <i>muzit</i> , Ytrac	<i>qbén</i> , auv., 165	<i>tsam(ə)</i> , Aigle, 103
<i>koša</i> , Evolène, 94 N 36	<i>paraître</i> , fr., 256	<i>tsami</i> , Montana, 103
<i>kouš</i> , Evolène, 94 N 36	<i>passer</i> , fr., 248, 264 s.	<i>tsamo</i> , Evolène, 94, 104, Vionnaz, 94, HSav., 102;
<i>kü</i> , Evolène, 94; <i>küss</i> , aost., <i>küş</i> , Ala, Noasca, 94 N 36	<i>quamoussié</i> , afr., 216	<i>tsammo</i> , Evolène, 102, Miège, 103; <i>thamo</i> , sav., 102; <i>tsambo</i> , Hérém., 103 s.; <i>tsāmō</i> , Vissoye, 103; <i>tsámuwə</i> , Leysin, 103;
<i>kwāša</i> , Leysin, 94 N 36; <i>kušə</i> , Evolène, <i>kwāssa</i> , Ormonts, <i>kwissa</i> , aost., 94	<i>rajeunir</i> , fr., 260	<i>tsámuwə</i> , Ollon, 103; <i>thamōy</i> , St-Martin P., 99;
<i>kwi</i> , Vionnaz, HSav., 94	<i>rēmōši</i> , Plombières, 227	<i>tsamwə</i> , Bozel, 101 s.;
<i>kyōss</i> , aost., 94	<i>rémuché</i> , MeurtheM., 227	<i>tsamwa</i> , occit., 101
	<i>rotele</i> , afr., 72	<i>tsamós</i> , aost., 94; <i>tšamúš</i> , Pontech., 91, Noasca, 89;
<i>maigrir</i> , fr., 259	<i>sarmüzi</i> , lyon., 229	<i>tšamurs</i> , Barc., 98 N 66;
<i>meuche</i> , Saint-Amé, 227; <i>mōš</i> , Moselle, <i>mōš</i> , champ., lothr.	<i>síš</i> , Cogne, 89 N 14	<i>tsamux</i> , Rhêmes, 98 N 66;
<i>mohes</i> , lütt., 221	<i>slamou</i> , Albertv., 89	<i>tsamu</i> , dauph., 89, 98;
<i>moisir</i> , fr., 222, 228	<i>swēs</i> , Courm., 89 N 14	<i>tšamus</i> , <i>tsamus</i> , HALp., 91; <i>tšyamus</i> , Bobbio, 91;
<i>moisson</i> , afr., 228, fr., 230	<i>šamō</i> , dauph., 89 N 18, <i>šamuŋ</i> , Rochem.	<i>tsyámus</i> , BALp., 91
<i>monter</i> , fr., 262 s.	<i>šhōvñí</i> , poit., 229	<i>tsamóša</i> , Hérens, 105;
<i>mossu</i> , awallon., 222	<i>šogñirō</i> , MaineL., 230, <i>šog-</i> <i>ñirō</i> , LoireM., <i>šovñirō</i> ,	<i>tsamósa</i> , Ormonts, 105
<i>mōš</i> , nam., 221; <i>mosch</i> , pik., 225	<i>šomít</i> , vend., 229	<i>tsamót</i> , Lens, 101, Bosses;
<i>mouches</i> , lux., 221	<i>tchamossi</i> , lütt., 219; <i>tcha-</i> <i>moussi</i> , Nivelles, 220, wallon., 219 s.; <i>tchamouhi</i> , lütt., 222; <i>tsawmēži</i> , HLoire, 229; <i>tsumōži</i>	<i>thamót</i> , St-Martin P., 101
<i>mouchon</i> , gallorom., 228, fr., 230	<i>tchamousser</i> , wallon., 219 s., 224; <i>tsamosser</i> , nam., 219;	<i>tsampté</i> , Pd'Enh., 101;
<i>mouhi</i> , wallon., 222	<i>tšyamuse</i> , ard., 221;	<i>tsamoté</i> , Savièse, 101;
<i>mouss-</i> , gallorom., 223	<i>tyamuse</i>	<i>thāmōpē</i> , St-Martin P., 100
<i>mousse</i> , fr., 224, 230	<i>tchamoussure</i> , Nivelles, 220, Cerfontaine, 220	<i>tšamúge</i> , Prigel., 90 N 18
<i>mousser</i> , arg., 224	<i>teutes</i> , afr., 76 ss.	
<i>mušet</i> , nam., 222		<i>vieillir</i> , fr., 260 s.
<i>mušřes</i> , wallon., 221 s.		<i>vogo</i> , frprov., 166
<i>mûche</i> , Marne, 227, <i>mūš</i> , champ., argonn., lothr., 227		<i>zōnōt</i> , St-Luc, 102 N 80

Germanisch

<i>bemüschē</i> , rheinl., 227	<i>guks</i> , Oberwallis, <i>gux</i> , Grindelwald	227 s.; <i>mussche</i> , <i>miske</i> , flandr., 227; <i>mosse</i> , ndl., <i>muske</i> , <i>musse</i>
<i>gaar</i> , ndl., 223	<i>gugsa</i> , Obersaxen, 94 N 36,	<i>moos</i> , fläm., 224
<i>gaere</i> , mndl., 223	<i>guxa</i> , Oberwallis	<i>moosch</i> , Gand, 225; <i>mosch</i> , ndl.
<i>gams</i> , schwdt., Tirol, 98, N 67	<i>kocs</i> , Gressoney, 94 N 36	<i>mooschen</i> , Anvers, 225
<i>ganz und gar</i> , dt., 223	<i>kūšš</i> , Gressoney, 94 N 36	<i>mo(o)ze</i> , fläm., 224
<i>garo</i> , anfränk., 223	<i>moeske</i> , ndl., 227; <i>mossche</i> , aflandr.; <i>moske</i> , fries.,	<i>moozen</i> , fläm., 224
<i>guawis</i> , dt., 94 N 36		<i>mo(o)zig</i> , fläm., 224
<i>guchs</i> , schwdt., 94 N 36,		

mos, holl., 224, 227
mosa, anfränk., 224
mosk, fries., 227; *mösk*, ndl.,
mus(k), *müs*, *musch*, fläm.
**mosk*, agerm., 226 s.; *mosk*,
westgerm., 228
**moskjô*, westgerm., 228

mossen, Anvers, 224
müsch, rheinl., 226 s.
müschén, rheinl., 227;
müscheln
müschig, rheinl., 227
**musa*, agerm., 224, 230
musk, dän., 225

**muska*, agerm., 228;
musca, *muscha*, ahd.
**muskjô*, westgerm., 228
skalda, anord., 232
watermosch, holl., 225

Italienisch

(Sofern keine Dialektangabe steht, stammt das Wort aus der Mundart der Collina d'Oro)

anzögn, 108 N 6
as, 131
átim, 128
ay, 130
ázan, 126
ažnôñ, 130 s.
baránša, 125
baréta, 124
bek, 114
béšti, 129
bq, 113, 117
bóca, 113
bofét, 120
bojá, 110; 111 N 18
borsín, 108
bóta, 131
botón, 108

camorceia, kalabr., 96 N 57
camosciare, ait., 218 N 31,
230
camosciatura, ait., 218 N 31
camoscio, it.; 95 s., 99, 101 ss.
camozza, comask., bergam.,
95 s.
chamosiato, abologn., 218
N 31
čüsé, Airolo, 94 N 36

doprá, 115
dū, 119

ēbrél, 119

fácil, 128, 131

fōk, 116
fōnc, 108 N 8
fredél, 118, 122
fyō, 117
fyokizná, 131
gal, 119
gāmbor, 127
gōmbat, 127 s.
inkalass, 108 N 6
kamórğa, südit., 96 N 57
kamós, lomb., 94 s.
kamóš, alpinlomb., ost-
lomb., 92 N 29, 95;
kamušu, ligur., 92 N 29
kamótš, Bergell, 98 N 67;
kamóts, lomb., 95 s.;
kamuš, VAntr., 94;
kamuš, piem., 91 N 22
kāmūn, lig., 90 N 18
kanéçl, 118
karótola, 127
kaví, 120
kávri, 129
kís, piem., 94; *kis*, VAntr.,
94 N 36, *čís*
kišún, VAnz., 94 N 36
kql, 119
kontínof, 128
künili, 125, 130
küş, tess., 94 N 36; *küs*, *čüş*,
čüs, Airolo, VAntr.;
tšús, tess.
kwánto, 129 s.

kwel, 120
kwéštq, 120
lēc, 114
linğēr, 124
lōvra, 131
magrútsi, 130
mánik, 128
mē, 119
minūdro, 127 N 120, 129, 131
mōf, 111, 117
mōri, 111 s., 117
mül, 119
nevōt, 124
nišōra, 113, 117 N 50, 126
nođá, 110, 112
nüdrigá, 124
númar, 127
ōc, 114
parare, it., 48 N 16
pē, 118
pertügál, 119
pitōšt, 126
pōdē, 110 s.
pok, 113
pōršēlín, 120
prová, 111, 117
püñáta, 125
püsē, 126
pyánta, 116
pyénta, 116, 122, 124
pyōf, 110, 117



<i>rempeǵá</i> , 122, 124	<i>štōrc</i> , 110	<i>vedēl</i> , 118, 124
<i>rešegá</i> , 115	<i>štrepá</i> , 122	<i>vedēlīn</i> , 120
<i>rōǵa</i> , 117		<i>věšta</i> , 114
<i>rōza</i> , 117	<i>tévit</i> , 128	<i>vištī</i> , 114 N35, 124
<i>rōtol</i> , 119	<i>tō</i> , 118	<i>vpré</i> , 111, 117
<i>rūbinét</i> , 125	<i>trī</i> , 121	<i>vüdá</i> , 116, 126
	<i>trová</i> , 111 s., 117	<i>vündas</i> , 127
<i>seǵwitá</i> , 115, 120	<i>tsamúš</i> , piem., 91	<i>vüñ</i> , 116
<i>sempro</i> , 129		
<i>šōr</i> , 108	<i>űgola</i> , 128	
<i>štantá</i> , 124	<i>űzēl</i> , 118, 125	

Latein

<i>boves</i> , vlat., 48, 50 N25	<i>carmosciatarum</i> , mlat.,	<i>muscus</i> , 225
<i>camelu</i> , 100 N68	218 N31	<i>*multiu</i> , vlat., 222
<i>camox</i> , 225, 226 N63,	<i>escauda</i> , mlat., 231	<i>pratalia</i> , vlat., 48 N16
230	<i>*mūcēre</i> , 222 s., 228	<i>semen</i> , 48 N16
<i>canus</i> , 230	<i>*muscio</i> , 227	<i>versorio</i> , vlat., 48 N16

Rätoromanisch

<i>bahun</i> , surs., 199	<i>chamuotsch</i> , engad., 92 N29
<i>buhanar</i> , surs., 199	<i>čiműtš</i> , <i>čimóš</i> , Scharans, 98 s. N67

Verschiedene Sprachen

<i>anašy</i> , judsp., 132	<i>ç[a]qmunya'</i> , judsp., 132	<i>meus-</i> , <i>meu-</i> , idg., 224 s.
<i>bēhmēn blanqo</i> , judsp., 132	<i>ἐσχάριον</i> , gr., 195	<i>qaqabry</i> , judsp., 132 s.
<i>cāmūr(us)</i> , <i>camērus</i> ,	<i>kaműš</i> , <i>gamuš</i> , kaukas., 97	
etrusk.?, 97 N64	N64	

Ortsnamen

<i>Camozzo</i> , 95 N53	<i>Jorum Marlis</i> , 205	<i>Scheraggio</i> , 193 s.
<i>Camunaire</i> , 90 N18		<i>Stuttgart</i> , 199
<i>Chamois</i> , 99 N68	<i>La Chamossière</i> ,	
<i>Chamoussière</i> , 102 N78	<i>Les Chamossières</i> , 89 N17	<i>Vaccamozzi</i> , 95 N53
<i>Chanevers</i> , 104	<i>Le Camozzone</i> , 95 N53	<i>Val Camozzara</i> , 95 N53
<i>Corna-Camozzera</i> , 95 N53		
<i>Coste Chamours</i> , 98 N66	<i>Scaracchio</i> , 194	<i>Zamoche</i> , 105

Personennamen

<i>Chanauz</i> , 104	<i>Marfoi</i> , 202, 207; <i>Marfoli</i> ,	<i>Marfori</i> , 207; <i>Marforio</i> , 2
	207	<i>Marsfori</i> , 207; <i>Marft</i>
<i>Le Camoussé</i> , 218 N34		<i>Martyroli</i> , 208